Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | spisani według rodowodów, naczelnicy domu swoich ojców, dzielni wojownicy: dwadzieścia\* tysięcy dwustu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | spisanymi według rodowodów, naczelnikami rodów swoich ojców, dzielnymi wojownikami, w sile dwudziestu tysięcy dwustu ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spisani według swoich rodowodów, naczelnicy domów swoich ojców, dzielni wojownicy, *liczyli* dwadzieścia tysięcy dwustu *mężczyzn*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A naliczono ich według rodzajów ich, książąt domów ojców ich, mężów udatnych dwadzieścia tysięcy i dwieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naliczono wedle domów ich z książąt rodów ich na wojnę barzo mocnych dwadzieścia tysięcy i dwieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według wykazów rodowych dla swego pokolenia, naczelnicy rodów, dzielni wojownicy, liczyli dwadzieścia tysięcy dwustu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wciągnięci do rodowodów jako naczelnicy swoich ojcowskich rodów, rycerze waleczni, w liczbie dwudziestu tysięcy dwustu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwadzieścia tysięcy dwustu dzielnych wojowników było zapisanych w rodowodach według ich rodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z wykazami rodowymi przywódców rodów i dzielnych wojowników było dwadzieścia tysięcy dwustu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było ich wszystkich zliczonych w rodowodach według ich rodów 20. 200. Oni to byli bardzo dzielnymi [mężami] i naczelnikami swych rodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їх число за їхніми родами, володарі домів їхніх батьківщин, кріпкі силою, двадцять тисяч і двісті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To książęta domów ich ojców, według ich rodów, wielcy mężowie; a naliczono ich dwadzieścia tysięcy dwieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w ich rodowodzie według ich potomków, jeśli chodzi o głowy domu ich praojców, dzielnych mocarzy, było dwadzieścia tysięcy dwustu. |

1. 1) Wg G L S: dwadzieścia dwa. [↑](#footnote-ref-2)